
In addition there were a number of manuscripts in the draft stage, the fate of which are not known.

On the top of the title-page:

اين جانيم خداونده جمادانکی و منده
پاره بهار نسر ان بناکی استمیکا
حیده اینسون

(Oh, praise be to my beloved God, and may all other things with me praise his name).

Two copies existant, one of which belonged to G. Raquette and the other to Mrs. Sigrid Högborg (numbered 3a and 3b).

Both prints contain 8 hymns and songs, to which in copy 3a are added 8 hymns written by hand and in 3b 26 hymns and songs, likewise written by hand. All hymns and songs are translations of Swedish originals.

1.

The text is incomplete. It ends on p. 44 with an incomplete story about Joseph asking for his brothers’ forgiveness.

N.B. مصيح مسح.

2.

زمانی تریکلیک بولیت میلاک مسح نیک 19-11-11 بهار داش‌بیده بهار دیده باشیدی

(1901 یلیده کاشغر شهیده باسیلی)

The Holy Histories. Printed in the city of Kashgar in the year 1901 of the Christian era.

N.B. مصيح مسح

A cyclostyled print. (2 +) 22 pp.; the title-page and p. 22 with some simple decorations; p. (2) blank page. Size: 21.5 x 13.5 cm. Paper: yellowish-white writing-paper. Bound together with the following item. L.Ll.

On the cover of the copy preserved in the Lidingö Library there is a label with the following text in Raquette’s hand: Kort framställning af den kristna trostsidan enligt Luthers Katekes samt salmer och sånger. (A brief description of the Christian faith in accordance with Luther’s catechism together with hymns and songs). Raquette’s note must refer to print 1901d.

According to O. Anderson & G. Ahlbert in POS, p. 491, G. Raquette is the author of this religious guide.

3.

روحانی مزمور‌زار و شعرgz

(Spiritual Hymns and Songs.)

30
1.


The peculiar form Jakend is due to the common r-elision in the dialect of Yarkand.

2.

Läpsplan (Stadfast af Ost-Turkestankonferensen år 1907). (Study Plan. Established by the Eastern Turkestan Conference in 1907).


3.

According to A 1907, p. 157, 2000 copies of tracts in the Turki language were printed on cyclostyle. 150 of them were sent to the British China Inland Mission in Urumchi. One such tract is preserved viz.

کیمک که کیمک و پک درک، کیمک کیمک که پک درک، کیمک که کیمک و پک درک، کیمک که کیمک و پک درک

kiekim ki ganiq qilew ol këš ëştimëni xënaqad de iden.

(The one who sins is in the service of Satan).

This is the beginning line — the tract has no title.


Cf. further POS, p. 488: Bäcklund translated and published the first tract in Eastern Turki.

4.

According to Raquette in Lunds Universitets matrikel 1939, p. 395 he was the editor of "Ostturkestansk almanacka för hfdjärsen 1326–28, 1333–42. Kashgar 1907–1924." (Eastern Turkestan Almanac for the hifra-years 1326–28, 1333–42. In POS, p. 492 it is stated that Raquette was the editor of this almanac. The first two editions were printed on cyclostyle. Later editions were in normal print. This would mean that there was an almanac printed on cyclostyle already in 1907. However, this is doubtful. 1908 is probably the first year.

The title-page of 1907.
1.

The title-page of the I copy a label with text in Raquette’s hand:

On the Royal Library copy the following lead-pencil note: “Almanack på Ost-Turkestans språket för 1327 (= 1909) försedd med jämnspånande kolumner för den gamla och nya stilen jämte den Mohammedanska tideräkningen. Hvarje månad har därjämte som motto ett kort bibelord. Det är den första almanack som utgivits på detta språk. Upprättad af S. Mis- sionsförbundets missionär i Jarkend, G. Raquette”. (Calendar in the Eastern Turkestan language for 1327 (= 1909) provided with parallel columns for the old and new style and for the Mohammedan time reckoning. Each month in addition has a short biblical quotation as a motto. It is the first calendar published in this language. It was compiled by G. Raquette, a missionary of the Swedish Mission Society in Yarkand).
1. Tārikh 1328 Taqvim tūrkستان yu'ni ayni 15-nete 1000 n掌控

(The year 1328. The Turkestan Almanac, i.e. the calculation of the months, days and year.)

On the inside cover: SMS Yarkand 1909. (Swedish Mission Society).

The ḥiḍra-year 1328 begins on 13 January, 1910 ending 4 December 1910.

A cyclostyle print. (2) + 28 pp. Size: 17 x 11.5 cm. Paper: white writing-paper.

Price indicated on the last page: 30 pul.

According to A 1909, p. 154 it was printed in approximately 200 copies.

Editor and compiler: G. Raquette.

2. According to A 1909, p. 154 5000 copies of tracts were printed on cyclostyle.

No copy preserved.
1.

On the inside of the cover: S.M.S. Jarkand 1911.

On the last page:

mīlādī mēsh šīn 1911 25 injī avgust tamam.
(Completed on 25 August, in the year of the Christian era 1911).

50 unnumbered pages. A cyclostyle print.

On the front cover, made of indigenous so called Khoan-paper, in Raquette’s hand: Läsebok på Kashgharska tryckt i 100 ex. Af Oscar Andersson.
(Reader in the Kashghar Language, printed in 100 copies. By Oscar Andersson).

On the back cover: Läsebok på Kashgharska tryckt på en cyclostyle-apparat i 100 ex. (Reader in the Kashghar Language; printed on a cyclostyle apparatus in 100 copies.)

It evidently is a translation of some Swedish textbook, cf. POS, p. 492 where Oscar Andersson is mentioned as translator, not author.

2.

tauquvimi türkestan.

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1330, beginning 22 December, 1911 ending 10 December, 1912.

Editor and compiler: ?

No copy preserved.

1912

1.

nejātīnīn joli.
(The Road to Salvation).


2 pp. in two versions: a) one leaf printed on both sides b) 4 pp. with p. 1 and 4 blank pages. Size: 22 x 15 cm. Paper: white writing-paper. LLI.

This tract is the first specimen preserved emanating from the new printing-press.

2.


3.

According to A 1912, p. 159 a few thousand tracts were printed on the new printing press. No copies are preserved. A 1912, p. 166 mentions three different tracts.

4.

tauquvimi türkestan

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1331, beginning 11 December, 1912 ending 29 November, 1913.

Editor and compiler: ?

No copy preserved.
1. (Lost Ones in the Desert.) L.

2. A tract probably translated from English from an Arabic original.

3. A tract translated from an English translation of an undefinable Arabic original.

4. (A proverb of the Fas Arabs: When the threshold of the house is swept the corner remains dirty). Printed in the city of Kashgar.

5. (Spiritual Song-book. Printed in the city of Kashgar).

On the last page: S.M.S. Kashgar 1913. Translated from English.


A tract no doubt translated from an English translation of an undefinable Arabic original.
6.

Towoqirm Tirekstan.
The Turkestan Almanac for the hira-year 1332, beginning 30 November, 1913, ending 18 November, 1914.

Editor and compiler: ?

No copy preserved.
5.


This is a revised edition of Raquette’s A.B.C.-book of 1912 (cf. 1912:2).

SA No. 5.

According to A 1914, p. 76 printed in 1000 copies.

6.

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1333, beginning 19 November, 1914 ending 8 November, 1915.

Editor and compiler: G. Raquette.

No copy preserved.
1.

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1334, beginning 9 November, 1915 ending 27 October, 1916.

Editor and compiler: G. Raquette.

No copy preserved.
2. ikindiği dışa kesr aded.

(Second part. Fraction numbers).

No printing year indicated.


According to POS, p. 492 this textbook was composed by Oscar Andersson. It is however based on a Swedish original by B. A. Berg, Folkskolans räkn- nelära. Stockholm 1889.

SA No. 8. Translated by O. Andersson with the assistance of Qadir molla.

3a. ikindiği dışa kesr aded.

(Second part. Fraction numbers).

No printing year indicated.


4. ruhazni şir kitabi.

(Spiritual Song-book).

pp. 63-80.

Cf. 19135.


According to POS, p. 491 a new edition of 19135, enlarged with 16 songs.

3b. hiszab ilminin quàvableri.

(Answers to (the Problems of) the Arithmetical Science).

A.

ikindiği dışa kəsr aded.

(First part. Whole numbers).

No printing year indicated.


4. tarix 1335 taoqvi miqäsanat miyalman şaxqaşı təvəqqi urušlarıniň, al kuni iliniň, hiszableri.

mişadi münazəhəti 1916 liydi jili kaźvar şerχiide suxtan faži taşqaşlı basmaaxaæsidə basildi.

(The year 1335. The Turkestän Almanac. The calculation of months, days and year of the Muslims, Chinese, Europeans and Russians. Printed in the year 1916 of the Christian era in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission).

1916

The Hijra-year 1335 begins 28 October, 1916 ending 16 October, 1917.


SA No. 46. Editor and compiler: G. Raquette.

Printed in 1000 copies, of which 200 as wall calendars.

Cf. POS, p. 492, A 1916, p. 103 and SA No. 46.

6.

According to POS, pp. 488 and 492 the translation of Norlén and Lundgren’s Biblical History made by Bäcklund and Högberg in 1902 was in use in the mission schools in handwritten copies until 1916 when a printed edition appeared. But the printed edition was published already in 1914 (cf. 1914). According to A, 1916, p. 103 the 12th-14th sheets of 16 pages each were printed in 1,500 copies. The only conclusion to be drawn from this statement is that 1914 was not definitely ready until 1916.

7.

According to A 1916, p. 109 a tract with the title “Jesus eller Muhammed” (Jesus or Mohammed) was printed in January, 1916.

According to A 1921, p. 175 it was printed in 400 copies.

SA No. 29. عيسى يا محمد Isa ja muhammad (Jesus or Mohammed), a tract, published by the Christian Literature Society for India and written by T. H. J. Rouse with the title Jesus or Mohammed. Translated by L. E. Högberg, revised by G. Raquette and G. Ahlbert.

No copy preserved.

1917

1. كتاب نوى بعس مؤسسي نوبك ألونلي كتاب

كاشغر شهرده سوتباي فوبيك تانك تي يباسيمه خانه سيده باسپيدي

1917

kiziби nekir nezam an aoovusli kitaibi.

kuriy anorixt iteitum faqir tanpi basmeznaxitesi basildi 1917.

(The Book of Genesis that is the First Book of Moses. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1917).


A 1918, p. 175 printed in 3,000 copies.

According to SA No. 10 translated from the Swedish and English Bible versions by O. Andersson, assisted by Qudir molla.


According to POS, p. 492 the translation was made by Oscar Andersson and revised by the Literature Committee.

2.

saqliq ve avriq.

(Health and Illness).

SA No. 54. A hygienic leaflet written by G. Raquette, assisted by Muhammad Ali Khan.

A 1918, p. 175 printed in 7,500 copies.

No copy preserved.

3.

تقوم تركستان 1326 مسلمان خانام فرتنك آورولاستنيك آي كون يل نيب

حسب آراي ميلاد سريخ نيب 1917 نك بك كاشغر شهرده سوتباي فوبيك تانك تي يباسيمه

خانه سيده باسپيدي
The Turkestan Almanac 1336. The calculation of months, days and year of the Muslims, Chinese, Europeans and Russians. Printed in the year 1917 of the Christian era in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission.

The hijra-year 1336 begins 17 October, 1917 and ends 6 October, 1918.

An almanac-pad. Size: 23.5 x 8.5 cm. Paper: white printing-paper. L.

SA No. 56. Compiled by G. Raquette, assisted by Muhammad Ali Khan.

A 1918, p. 175 printed in 723 copies.

---

1.


C. pp. 18-23. Begravningsformulær (Burial formulae).


15 pp; p. 24 blank page. Size: 21 x 15 cm. Paper: white printing-paper. LLI.

An off-print of the 1916 edition (cf. 1916/2).

According to A 1918, p. 175 and SA No. 60 G. Ahsbert compiled this edition.

2.

تقوم ترکستان ۱۳۳۷ مسلمان خانه فرنسا، طولانیان، آی کون پیل نیک حساب‌لاری
کانلک سه‌هم هزینه دو نک باین بی‌سیده ناسیب‌داری خون
تنهک اورژن پیل


The hijra-year 1337 begins 7 September, 1918 ending 25 September, 1919.

An almanac-pad. Size: 21.5 x 8.5 cm. Paper: white printing-paper. L.

1. 


SA No. 64 compiled by G. Ahlbert, assisted by Muhammad Ali Khan.
According to A 1920, p. 175 printed in 300 copies.

3.

خطوط الملمعقة (sic) بعض آله سهير نبی وطبيعة لاری.
کاشف شهیریده سرتبان فریک نکت با اسمه خانه سیده ب附加值ی 1920.


Cover of yellowish coarse indigenous paper, “Khotan-paper”, or blue thin cardboard.


On some copies the price is indicated: 4 tanga.

A 1920, p. 172 printed in 400 copies.


4.

انحیل تبدیل تابعانی ندای نویست
کاشف شهیریده با附加值ی

(The Gospel cannot be Abrogated. Printed in the city of Kashghar).

(Swedish Mission Society, Kashghar 1920. Translation from English).

8 pp. Size: 21.5 x 17.5 cm. Paper: yellowish-white printing-paper.


A 1920, p. 173 printed in 500 copies.

56


3. The Sinkiang postal tariff. Register of the cost of all kinds of letters, money orders and items of mail.


The hijra-year 1340 begins 4 September, 1921 and ends 23 August, 1922.


A 1921, p. 175 printed in 400 copies.

5. According to A 1921, p. 175 the tract "Jesus or Muhammad" was printed in 600 copies. It evidently was a reprint of the 1913 edition, cf. 19132.

6. According to A 1921, p. 175 a tract "Jesus or Muhammad" was printed in 400 copies.


No printing-year indicated but according to SA 68 1921.
Let it be known to all the people of the cities that on Tuesday, the 21st of the present [month of] Shawwal, all kinds of household-belongings and different pieces of property belonging to Mr. Raquette, who is returning to Sweden, will be sold in the serai of Khuda-yar Beg, situated at the beginning of Iğiz-ariq, in the city. There will be an auction beginning on the above-mentioned Tuesday from nine o'clock, that is at breakfast-time. People who attend may buy. This announcement has been issued by the Aqquaqal Abdur-razzaq Hajji.

**Ilan name**

Barâce châ ilhârçecen muellim bolsun ki uşbu ilâva nî̄n 21 ndî offerings to media do not count to this number.

3 ἱσάρ the tenth Mohammadian month of the lunar year.
4 yiylî for A. ḥâlî mixture, miscellaneous; yiylî-i ṣâdî different pieces of property.
5 sahâb A. ṣâhî title for a European, equivalent to Mr; for Russians the title turs was used.
6 igaɾ aɾîq lit. "high irrigation-canal", a geographical name.
7 mezaɾ < A. mezi impolit in the text = auction.
8 qâfîm < A. qâfîm standing; also standing position in prayer; here with the meaning "when the sun is in the sky", i.e. daytime (= kandace); otherwise vaqtaq qâfîm noon (when the sun stands at zenith). čâ vaqtaq breakfast.
9 aqquaqal lii. white-beard, older of a village; often an unofficial agent of a foreign power.


Translated by J. Avetarianian, revised by D. Gustafsson and O. Hermansson.

A 1922, p. 153 printed in 1500 copies.


At the head of the title-page:

For private circulation only. No. 52.


A 1922, p. 153 printed in 200 copies.
5. 

The Turkestan Almanac 1341 published an almanac in 1922. The calculation of months, days and years of the Muslims, Chinese, Europeans and Russians. It was printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission. Price: 4 miskals.

The hijra-year 1341 begins 24 August 1922 and ends 13 August 1923.

An almanac-pad. Size: 21.5 x 7.5 cm. Paper: white printing-paper. L.


A 1922, p. 153 printed in 400 copies.

1. 

The year 1342 (1923) began 14 August 1923 and ended 1 August 1924.

Size: 21 x 14 cm. Paper: white printing-paper. In booklet form. Also with a picture of the Great Mosque in Kashgar. L.


A 1923, p. 159. Printed in 400 copies.
1.

месхний джамаат.
(The Congregation of Christ).

No title-page. On the bottom of the last page

原著年份1924年

kasvur şerideki fuin tanyiñ başmaasızı basıldı 1924.
(Printed in the printing-office of the Mission in Kashgar 1924).


Author: Oskar Hermansson.

On the cover of the L copy written by hand: The Christian Church by
Kashgar.

According to SA No. 113 written by R. Nyström, O. Hermansson and Carl
Persson.


2.

تاریخ 1343 تقویم ترکستان میلادی میانی پیشینه سه ساله و عکس‌هایی از کون الینک

پیشی 1924 و یک بی‌پناهی کاشف شریفی سوریان کاوش کنابینک میلادی سه سال میلادی

کاشف شریفی سوریان کاوش کنابینک میلادی سه سال میلادی


taxrix 1343 taqvimı turkestan müsilman saqqaqı ferengı uruslarının aq

基年份1343年

kasvur şerideki suan fuin tanyiñ basmaanızı basıldı mütadı

meschiniñ 1924 inqdi jilide.

(The Way of Life. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of

the Swedish Mission in the year 1924 of the Christian era).

60 pp. Size: 16.5 x 11 cm. Paper: yellowish-white printing-paper. LII.

This evidently is a revised and abridged edition of the 1914-2 book with L.

E. Högborg as its author. According to SA No. 113 R. Nyström, Oskar

Hermansson and Carl Persson collaborated in the drafting of this tract.

1.

Ruhani Shurukat
Kasghur Shehr-i-basildi 1925

ruhavi kir kitch
kaiber isheride basildi 1925.
(Spiritual Song-book. Printed in the city of Kashghar 1925).


This is a revised and enlarged version of the 1922 edition with the same title (cf. 1922-3), containing 192 songs, in most cases with the initials of the translators indicated.

A 1925, p. 155. Printed in 1000 copies.

2.

Man-hax, bi-tim huu zisi di-bi-nyi bi-kata mi-konarkowchi

mune xudaxi' qotii dunanini ginsabxini ikergezi.
(Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world).


A tract, according to A 1925, p. 155 written by Rickard Nyström and printed in 1000 copies.

3.

Toqim Turkestan.
The Turkestan Almanac for the hijra-year 1344, beginning 22 July, 1925 ending 11 July, 1926.


No copy preserved.

1926

1.

Turik bi-tim bi-lyi
Kasghur Shehr-i-basildi 1926

siriibaliq joli
kaiber isheride sultan fuin tanin baixonaxanide basildi mi'lati
mesbani 1926 indi ilinde.


82 pp. Size: 16.5 x 10.5 cm. Paper: white printing-paper.

According to SA No. 137 and A 1927, p. 118, this is the third edition of the original (cf. 1914-2). Some copies in a smaller size (15 x 10.5 cm) with a special cover with a photograph of a caravan crossing a mountain-pass.

SA No. 137, Revised by G. Ahlbert assisted by Abdul Qadir Akhond.

A 1927, p. 118. Printed in 2500 copies.

2.

Yakal bi-tim kerbali
Kasghur Shehr-i-basildi 1926

bubalbori 'loke/jici
kaiber isheride sultan fuin tanin baixonaxanide basildi mi'lati
mesbani 1926 indi ilinde.
(The Story of the Nightingale. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1926 of the Christian era).


4 pp. Size: 20 x 15.5 cm. Paper: white printing-paper.

A 1927, p. 119. Printed in 1500 copies.
3. (


5. Title of the Arabic original: قصعة الدوائر المكتوبة

6. The S.M.F. (Svenska Missionsföreningen) Mission in Eastern Turkestan, the Chinese Province of Sinkiang, works on the following stations: —


A printed review in English of the Mission’s activities in Kashghar, Yarkand, Hancheng and Yangi-hisar.

7. مناخا نورك فوزي سوري نديم دينا نيك کانه نی کونکارکچی
mam xoadañiq gurqiz dunjanig qurijnig kertqigii.
(Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world).
2 pp.
On p. 2: S.M.F., Kashgar 1926.

No copy preserved.

8. تغیییم ترکستان 1345 میلاد حافظیه فرنگیارنیک آی کون بل نیک حساب لازی
تغیییم ترکستان 1345 میلاد حافظیه فرنگیارنیک آی کون بل نیک حساب لازی
kałyar şeride bastılıd.
1926

(The Turkestan Almanac 1345. The calculation of months, days and year of the Muslims, Chinese and Europeans. Printed in the city of Kashghar).

The hijra-year 1345 begins 12 July, 1926 and ends 30 June, 1927.


SA No. 133. Compiled by G. Ahlbert.

Beginning with this year, urus 'Russian' in the title of the almanac was dropped (cf. 1924-3). Although the "new style" in the Russian chronology was adopted already in 1917 this reform evidently had not found its way to Eastern Turkestan until now.

As no copy of the 1925 almanac has been preserved (cf. 1925-3) it cannot be excluded that urus disappeared already in that edition.

1927

1.


224 pp. Size: 18.5 x 11 cm. Paper: white printing-paper.

A 1927, p. 119. Printed in 500 copies.

2.

علم جغرافيا

كاشغر شهرده سوتین فوبیک نقال تیک باسمعه خانه سیده باسیلی 1927

ilmı şırası ıfüx, kashi urur içinde susan fiur tanın basma Xuânside basildı 1927.

(Geographical Science. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1927).


Paper: white printing-paper.

SA No. 139. Compiled by G. Ahlbert, assisted by Abdul Qadir Akhond. It is based on different Swedish textbooks in geography and other geographical literature, i.e. E. Carlson & N. Rönnholm, Folkskolan's geografi (Stockholm 1915) and K. Enghoff, Lärobok i geografi for gymnasier (Lund 1915). According to POS, p. 492 and SA No. 4, a reader in geography was prepared already in 1913 by O. Andersson, assisted by Abdul Qadir Akhond but existed only in handwritten copies.

A 1927, p. 119 and A 1928, p. 94. Printed in 800 copies.

3.

تقويم تركستان

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1346, beginning 1 July, 1927 ending 19 June, 1928.


A 1927, p. 119. Printed in 500 copies.

No copy preserved.
1. 

The Turkestan Almanac for the hijra-year 1347, beginning 20 June, 1928 ending 8 June, 1929.

SA No. 140. Compiled by G. Ahlbert, assisted by Abdul Qadir Akhond.

A 1928, p. 94. Printed in 500 copies.

No copy preserved.

2.

mazlumyan azelkerin ilarqy.

A Leaflet Dealing with the Remedy for Frost-bite.

No date indicated but most probably 1928.

Size: 18 x 14 cm. Paper: coarse, yellowish Khotan-paper.
1.茄子 شهریک زبانی کاشغر و بارکد ده بینونور غانه مؤیدا کاشغر شهریک فویک تائیل نیک با سه سه سیسه به بالا ۱۹۲۹

 cautiously xazanı ferengidernı ai kın jilin, hısaıleri,
kıshar ıkhırık basildı.
(The Turkestam Almanac 1348. The calculation of months, days and years of the Muslims, Chinese and Europeans. Printed in the city of Kashgar).

The hejra-year 1348 begins 9 June, 1929 and ends 28 May, 1930.
Size: 20 x 8 cm. Paper: white printing-paper. An almanac-pad.

SA No. 142. Compiled by G. Ahlbert assisted by Abdul Qadir Akhond.

2. تقویم ترکستان ۱۳۴۸ (میلادی) خاکشان خاقانی فرکنلاریک آی کون نیک حساب ژیر

mektebnıng, ıkız teriti.
(Study Plan for the Schools).


3. According to SA No. 141 and the catalogue of 1932 (v. 1932:2) there was printed in 1929:

mektebnıng, ıkız teriti.

(The Story of the Nightingale).


On the bottom of the same page:

кашыр шериде султан фин танын, башмаксызды басылды меча 1930 ылы илілі.

(The Nightingale, translated in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1930 of the Christian era).


2. جوکلی فرین نیک حکایه‌سی بو خطره عیشیه دین ترجمه، قیله‌پی

میلادی ۱۹۳۰ یلیلدی

(Title of the Big Debe. This sermon was translated from Arabic and printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1930 of the Christian era).


Cf. 1926:4 first edition; second edition?

SA No. 7. Translated by Qadir molla.

1930

3.

تقویم ترکستان

کتاب شریعت سوئیئی فوئیک نالک نیک باسمه خانه سیده بایسیدی

تقویم ترکستان 1349.
کبیره شریدت سوئیئی فوئیک نالک نیک باسنی خانه سیده بایسیدی

(The Turkistan Almanac 1349. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission).


The هیجری-year 1349 begins 29 May 1930 and ends 18 May 1931.

An almanac-pad. Size: 13.5 x 15.5 cm (new square size). Paper: white printing-paper.

SA No. 144. Compiled by G. Ahlbert.

A 1930, p. 122. Printed in 500 copies.

1931

1.

کتاب شریعتی سوئیئی فوئیک نالک نیک باسنی خانه سیده بایسیدی

کتاب شریعت سوئیئی فوئیک نالک نیک باسنی خانه سیده بایسیدی 1349

kитоб улмуқаддасынын бейнө.
کیوبیر ہیجری میں سوہیہ فولیک نالک نیک باسنی خانہ سیدہ بایسیدی 1349

(The Explanation of the Sacred Scripture. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1930).


8 pp. Size: 19 x 12.5 cm. Paper: white printing-paper. LSU.

SA No. 148. Translated by G. Ahlbert, assisted by Yusuf Khan, revised by O. Hermansson.

A 1931, p. 126. Printed in 1500 copies.

2.

خطوط المتنوویه، بعض انتہے شریعت، رسم خر، و علیه پرتی و

کتاب شریعت سوئیئی فوئیک نالک نیک باسنی خانہ سیدہ بایسیدی

xvanat al-muwaffaqiyyi jami' al-tekhirin, rusmi xaret ve vesiqeleri.
کتابیہ شریدت سوہیہ فولیک نالک نیک باسنی خانہ سیدہ بایسیدی 1349


56 pp. Size: 21.5 x 16.5 cm. Paper: white printing-paper. LSU.

Author: G. Ahlbert.

Cf. 19203. The present edition with slightly changed title.


3.

مکتب پیت لری

کتاب شریعت سوئیئی فوئیک نالک نیک باسنی خانہ سیدہ بایسیدی

1931
1931

mektebını hafifletir.
kağızar şeridic saitan faiq autorumun basmacoresinde basıldı 1931.

(School-songs. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1931).


4.

mısır biricik Đến Hacim Çocuklarla Dergâhla Yıkmazlık Süzgit
kağızar şeridic saitan faiq autorumunun basmacoresinde basıldı 1931.


LS.U.

SA No. 147. Translated by G. Ahlbert, revised by O. Hermansson; assisted by Yusuf Khan and Abd All Vali. It is described as a free translation of an English tract written by G. H. Rouse with the title "Prophecies Regarding Jesus Christ".

A 1931, p. 126. Printed in 1500 copies.

5.

man xezda bineq qozi si dina bineq kanahi ti konon kowhine
man suxdaqin qotis dijanaqin qonashini köteğüin.
(Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world).


LS.U.

CF. 1925.

A 1931, p. 127. This is the third edition, printed in 2000 copies.

6.

qisse uraştırımınıq muquaddes bejilide
kağızar şeridic basıldı 1931.


LS.U.

This is a translation from the Swedish of the chapter "I temple" (In the Temple) in Selma Lagerlöf's Kristuslegend (Christ Legends. Translated from the Swedish by Velma Swanston Howard. London 1930).

SA No. 150. Translated by Oskar Hermansson.

A 1931, p. 126. Printed in 1000 copies.

7.

hezqizi tiebe.

(True Repentance).

First edition 1926:3.


No copy preserved.

8.

takımı Turkستان 1356
kağızar şeridic saitan faiq autorumunun basmacoresinde basıldı 1931.

A new arrangement of the calendar, comprising the whole year 1932 of the Christian era, corresponding to the hijra-years 21 Šaʿbān 1350 - 2 Ramadan 1351.

Size: 13.5 x 15.5 cm (square size). Paper: white printing-paper.


According to A 1931, p. 126, this calendar was printed in two different editions, one beginning with the Muslim year and one with the Christian year; 500 copies each.

No copy of the Muslim edition preserved.
1933

1. استقلال همیک گرفته می‌تواند بر قانون کارآفرینی غیره ذهنی می‌کنیم به سوی اجتماعی

2. افتراق این خلاصی به قانون شرکت‌های ترکستان استقلال جمعیت‌نیک

3. خودکار! نوآور

4. شعار: می‌بندی مهربان، بی‌پرچم، بی‌پرچم، بی‌پرچم، بی‌پرچم، بی‌پرچم

5. تاریخ: ناسیس سنی 1332 میلادی. ایام جامعه استقلال جمع‌بندی: موتور

6. isitqarlar her iki hefrde bir qasr tårqaladıvən divi milli ilmi statii

7. Dərəməxanı iqtisadi tədbi cərəyanı təşkil edən davam mənənoxdur səxər turkستانının

8. istiqal dəfəməxən naxşəri etkərli tətərər

9. tərəfdar təxti xəstə 1532 ramazan 1dərəcə dəfə istiqal dəfəməxən baş

10. məhərrətli süləyəcədən

11. (Independence. A religious, national, scientific, political, social, economic, literary, moral and critical review appearing every second week. It is the organ of the Independence Assembly of Eastern Turkestan. It’s slogan: Unity in religion, language, heart, mind and work.


15. This is a most interesting publication, containing i.a. the basic law and the whole political program of the revolutionary government of Kashgar of the hifira-year 1353/1933-34.

16. According to the front cover this is number 1-2, sold at the price of 1 sar. Evidently only 2 numbers of this fortnightly were printed. A 1933, p. 146 tells us that they were printed in 300 copies each by the Swedish Mission for the Turki Gouvernement of Kashgar.

17. سادهو سندر سیگنیت بینیه و عطار

18. sadhu sundar singh'in bir nečce vœcüsærë

19. (Some Sermons of Sadhu Sundar Singh)

20. This title appears on the cover, green in colour and supplied with a simple drawing in different colours. A photograph of Sadhu Sundar Singh on an inserted blank page.

21. اسپوژ نیک زبان دینی ترجومه قلمبی کاشش نینک ترکستان فوئید نینک

22. باسیم خانی سیداد 1932 نجی پیشه بسیادی

Lime'nin yeşilindir terifteki qilinli kayaşarda büyük faşın taşdırıştı
basımıması içinde 1933 ndir jilide basıldı.

(Translated from Swedish and printed in the printing-office of the Swedish Mission in Kashgar in the year 1933).


SA No. 151. Translated by Oskar Hermanson.

A 1933, p. 146. Printed in 700 copies.

3.

Şırqi Türkistan Hazinesi Hefte'nin 12 Cığemdarlı Şırqi Türkistan Hazinesi Dildinde,

şırqi türkistan hazinesi hedefte bir mershe çıqarıdırın şırqi türkistan hazinesi dildinde, ıslık ve fikriye ve berlik.

(The Life of Eastern Turkestan. Appearing once a week. The Life of Eastern Turkestan. Unity in mind, work and thought).

San (number) 1 (21 July 1933) – 12 (6 November 1933).

A newspaper:

Kâşışfer Hükümeti İslamiyetinin naziri efkeri

kâşışfer hükümeti İslamiyetin naziri efkeri.

(Oran of the Islamic Government of Kashgar).

4.

Arkin Türkستان Hefte'nin 12 Mershe çıqarıdırın Arkin Türkistan

erin Türkistan hedefte bir mershe çıqarıdırın erkin türkistan

(Independent Turkestan appearing once a week).

San (number) 13 (15 September 1933) – 18 (1 January 1933 (sic) for 1934)

A sequel to the preceding newspaper under a new title.

According to A 1933, p. 146 17 numbers of the two papers were printed in
300 copies. In fact there are 18 numbers.

5.

According to A 1933, p. 146, a book "Notes on Kashgar" was printed in
1933 in 50 copies for Captain Burge. No further details are given.
1933

Captain Benjamin Ormsley Burge was appointed vice-consul to the British Consulate-General in Kashgar on 20 October 1932. He was acting Consul-General for a period in 1933. His appointment in Kashgar terminated in October 1934, when he returned to India where he became under-secretary in the Political Department of the Government of India.

No copy of Burge's booklet seems to be preserved.

6.

تقويم تركستان 1352
(The Turkestan Calendar 1352).

SA No. 152 (= 154). Compiled by G. Roberntz who notes that this calendar comprises the whole (Christian) year 1933 and therefore excludes parts of the hijra-year 1352 which begins 26 April 1933 ending 15 April 1934.

SA No. 152. Compiled by G. Roberntz.
A 1932, p. 143. Printed in 750 copies.

No copy preserved.

7.

SA No. 155 registers "Uddrag ur Fioretti" (Excerpts from Fioretti), a translation from Swedish by O. Hermansson, assisted by Qurban Niaz of Yarkand.

It probably refers to 1934/4, q.v.

8.

تقويم تركستان 1352. 1353
(Calendar Gregorian or New Style 1934.
(The Turkestan Calendar 1352-1353, i.e. 10 Ramadán 1352 - 24 Şarbán 1353).

Kashghar: Swedish Mission Press.


9.

A 1933, p. 146. Printed in 500 copies.

(Proclamation about the establishment of a government in the province of Kashghar).

Signed by: عصا وکل نائب عبد الوهاب
başi vekil sabit Abdul Baqi.
(Prime minister Sabit Abdul Baqi)

Dated: 1352 سنة 24 ربیع الثاني 1233 hijri رجب آباده
(In the year of the Prophet 1352, on the 24th of the month of Rajab = November 12, 1933).

A leaflet, printed on one side of the leaf.

Size: 41 x 29 cm. Paper: thin yellowish printing-paper.

With a list of the members of the new government. For Sabit Abdul Baqi, v. Forbes, p. 113 sq.

10.

A 1933, p. 147. Printed in 500 copies.

(An account of the Muslim hospital in Kashghar, run by the Red Cross Society - here with its Islamic equivalent the Red Crescent.

Size: 44 x 35 cm (printed on both sides). Paper: indigenous, yellowish thin paper.
1. Hamd ve tevhid
kaşgar şeridide basıldı 1934.
(Praise and Glory. Printed in the city of Kashgar 1934).
100 pp.; numbered 1–99; the page between p. 94 and 95 a blank, unnumbered page. Size: 16 x 10 cm. Paper: white printing-paper.
A song-book containing 61 songs.
A 1934, p. 15l. Printed in 300 copies.

2. Bâd-i sheyîbâni tonshî
kaşgar şeridide söwîdeş miştûnnî nîkâbêmêhê xanêhê sidê yasî做到了 1934
padîlahênu nîsi.
kaşgar şeridide xwîldên binên basmezezide basîldi 1934.
(The King’s Dream. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1934).
On p. 20: Translated from English by Rev. O. Hermansson with permission from Central Literature (sic) Committee for Moslems.
20 pp.; cover in different colours. Size: 15.5 x 10 cm. Paper: white printing-paper.
SA No. 159. A tract, English title "The Rajah’s Dream".
A 1934, p. 15l. Printed in 500 copies.

Translated by Georg Roberntz.
A 1934, p. 15l. Printed in 200 copies.

kaşgar şeridide xwîldên binên basmezezide basîldi 1934.
54 pp.; cover with a coloured picture of a cross and flowers. Size: 16.5 x 10.5 cm. Paper: greyish-white printing-paper.
A 1934, p. 15l. Printed in 500 copies.

5. Arkevin torqistan.
(Independent Turkestan).
San 19 (1 January 1934) – 21 (1 February 1934).
Cf. 19334.

6. jengi hajat hurrîyêti.
(The Freedom of the New Life).
9.
نتجانا دوئو سپیلک ما نینک معلم قبیل بیقوار غان گونکسی خطایم به ووجری

ناریشی یوز سیلی مانی معلام قبیل بیقوار گونکسی خطایم به ووجری.

(Official communication issued by the Supreme commander of the south Ma).

Dated: سنی ۱۳۵۳، بهمن ۱۲یی محرم مکی، نینک به ووجری یوز

stonelli ۱۳۵۳ indê jíišt ۸ indê mukerreem minguíništ jîrme ucingdi jíišt.

(In the year 1934, on 8 Muḥarram (= 24 April 1934), in the 23rd year of the republic (= 1934).

Size: 42 x 29.5 cm. Paper: indigenous, thin yellowish printing-paper.

A communication or rather proclamation by the Tungan leader Ma Chung-yin about his occupation of Yarkand, v. Forbes, p. 124 sq. and 245 with Ma's biography. (N.B. Ma withdrew to Soviet territory in 1934, not 1933).

8.
تورکستان تقویمی ۱۳۵۳-۱۳۵۴

Calendar Gregorian or New Style 1935. تورکستان تقویمی ۱۳۵۳-۱۳۵۴.

(The Turkestan Calendar 1353-1354, i.e. 25 Ramazân 1353 - 5 Şəval 1354).

Kashghar, Swedish Mission Press.


A 1934, p. 151. Printed in 500 copies; according to A 1935, p. 157 in 800 copies.
1. "علم طبيعت آدم و حيوانات\nİlmi tadbirjeter adam ve hayvanlar.\n(Natural Science. Man and animals).


pp. 3-36: arveldeği qizie adeem (First part. Man).
pp. 39-249: sirkedi qizie hayvanlar (Second part. The animals).

pp. 250-252: Fikrist (Index).

pp. 1-VIII: The ornithology (sic) of Eastern Turkestan by Mr. R. B. Shaw, Mr. J. Scully, Dr. C. Visser, Lt. Colonel J. W. Thomson Glover and Captain G. Sherriff.

Also published without pp. 1-VIII.


LLiU.

CI. 19202.

According to SA No. 164 based on a Swedish textbook by S. Almqvist and N. G. W. Lagerstedt entitled "Lärobok i naturlkunnighet" (Stockholm 1902) and other Swedish and Arabic Sources. Adaptation by G. Alhib and O. Hermansson assisted by Abdu Vali, Habib, Emin (Yarkand) and Ahmed Niazi. The illustrations printed in Sweden.

A 1933. p. 146. Printed in 1000 copies.


Rearing of silkworms

Sheng is no doubt Sheng Shih-tsai, warlord of Sinkiang, v. his biography in Forbes, p. 251; a photograph of Sheng called Sheng Tupan in Hedin, The Silk Road, frontispiece, for Khoja Niaz haji, v. p. 19 and for Mahmud Si-jang, p. 19.

In this connection I thank professor Geng Shimin of Beijing for great help with the translation of this difficult passage and for his help with the definition of the Chinese terms included in it, cf. the notes below.


1 daba Chin. dubas, Rakhimov, p. 160 dubas Governor General; Geng Shimin: dubas border defence commissioner, the official title of Sheng Shih-tsai.
2 daba Chin. xieqi chairman, president; Rakhimov, p. 85 shere president, head of Government; Geng Shimin indicates Li Rong, the president of the Sinkiang provincial government 1934-1935.
3 xia shi Qing, il shileg brigade commander; Rakhimov, p. 246 il brigade and p. 191 shileg commander; Geng Shimin indicates Liu Bin, the garrison commander of the Kashghar region in Sheng's time.
4 xia dze shan is according to Geng Shimin Chin. xing zhong shang meaning "head administrator", referring to Ma Shao-wu (the governor of Kashghar, v. Forbes, p. 246 – the term appears a second time in 1923/24.

On the same page the correct name of the publishers is given, viz.

kaškar turgyu ve sanatsı irtisod.

20 pp. + 4 cover-pages with text, illustrations in the text and on the front cover. Size: 21 x 17 cm. Paper: white printing-paper; covers thick grey paper.


Of special interest is the envoy on p. 20 reading:

Long live our leaders His Excellency daban Sheng, the president (of the provincial Government) Li Rong, Commander Liu, Khoja Niaz haji, the head administrator and the great hero Mahmud Si-jang.
torkestan taqvim urgently.

4.


On the last (unnumbered) page:

kayseri şehirinde svâldî milâzioni basmevasıside 1935 nöchi fillide basıldı.

(Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1935.

This year the almanac is set up according to the Christian year, i.e. 1 January – 31 December.

16 unnumbered pages; covers in different colours. Size: 17 x 12.5 cm. Paper: greyish-white printing-paper.


On p. 16 an advertisement for the publications of the Swedish Mission:


Author: Abbasmakhdum Abbas Najibi.

naşiri mahmut si-jang kaîvar.

(Publisher: Mahmud Si-jang Kashgar).


L.

According to A 1935, p. 158, this book was printed for the Kashghar government in 3000 copies. Thus it was not produced by the Mission, only printed in the printing-office.

For Mahmud Si-jang, v. 1935:3 and Forbes, esp. pp. 157-141, where he appears as Mahmid Shih-chang. He was in 1934 Military Commander of the Kashghar region and played an important role in the local Kashghar government. In April 1937 he fled to India (Forbes, 141) and 309 n. 60.

6.

merkezi iliskii useli.

kayseri şehirinde svâldî milâzioni basmevasıside basılıdı minguijin 24 nohi filli 2 aj 25 nohi kini.


On the top of the title page:

kayseri vilâyet si-diqiini idaresi

(The bureau of the military commander of the Kashghar district).

Seç 92

20 pp. Size: 21.5 x 16.5 cm.

No copy preserved.